

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
12 OKTOBER 1672
6858A

Antwoord op Huygens' brief van 29 september 1672 (**6856**).

Samenvatting: Chièze meldt dat in Spanje niemand van Salinas heeft gehoord. Misschien kan de titel van het werk uitkomst bieden. Hij is verheugd over de benoeming van Lodewijk Huygens tot drost van Gorinchem.

Chièze schreef opnieuw op 25 oktober 1672 (**6861A**).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, ab | -; autograaf).

Namen: Hieronymus van Beverningh; Lodewijk Huygens; Frederik van Nassau Zuylestein; Willem van Nassau Zuylestein; Adriaan Paets; Francisco Salinas; Willem III; Juan Domingo de Zúñiga y Fonseca (graaf van Monterrey).

Plaatsen: Alcalá; Barcelona; Escorial; Gorinchem; Spanje; Zaragoza.

Titel: *De musicâ* (Salinas 1577).

Glossarium: compositeur (componist).

Transcriptie

À Madrit, le 12 Octobre 1672.

Je rougis pour l'Espagne d'avoir à vous dire, Monsieur, que vostre par-delà tant renommé Salinas est obscur et inconnu dans les librairies de Madrit, d'Alcala et de Barcelone. J'attens response de Saragoce, et pour dernière diligence le voyage que Monsieur l'Ambassadeur doit faire au premier jour à l'Escorial. Après quoy je vous supliera de vous informer et me faire savoir si les œuvres de ce fameux compositeur n'ont point quelque tiltre plus sonore et mieux sonant que son nom, par le moyen duquel je puisse faire des diligences plus utiles.

Par un avis que j'ay receu en Flamand, je viens de redresser vostre gazette, qui | b | dit que Son Altesse a donné au filz de Monsieur de Zuylestein la drossardie de Gorcum. J'apprens avec des emportemens de joye que c'est à *mi dulcissimo Luigi*, digne filz de Monsieur de Zuylekem, et je vous en félicite, Monsieur, de tous les mouvemens de mon âme, ne souhaitant que la seule conservation et longue vie de vostre personne, pour la prospérité de toute vostre maison et la commune joye de ceux qui luy sont aussy fidèlement attachez que je le suis. | c |

La flote est arrivée assez riche, mais par malheur n'est pas encor celle des galions où je suis assigné, qui ne sera icy qu'à la fin de cette année ou au commencement de l'autre. Cependant je souhaiterois bien que Son Altesse Sérénissime fit presser le Comte de Monterey pour la liquidación tant attendue, sans quoy il y aura bien du vuide dans mon séjour en cette cour.

Vertaling

Madrid, 12 oktober 1672.

Ik schaam mij voor Spanje nu ik u moet zeggen, mijnheer, dat de daar bij u zo vermaarde ⁵²[Francisco] Salinas obscuur en onbekend is in de boekhandels van Madrid, Alcalá en Barcelona. Ik wacht nog op antwoord uit Zaragoza, en bij wijze van laatste redmiddel op het bezoek dat ⁵³mijnheer de ambassadeur vandaag of ⁵⁴morgen zal brengen aan het Escoriaal. Daarna zal ik u vragen informatie in te winnen en mij te laten weten of de

52. Francisco Salinas, *De musicâ libri VII* (Salamanca 1577).

53. Adriaan Paets.

54. Paets' eerste audientie aan het hof van Karel II was op 15 oktober 1672.

werken van deze beroemde componist niet een of andere welluidende titel hebben die beter klinkt dan zijn naam en waarmee ik nuttiger inspanningen kan verrichten.

Door een mededeling die ik in het Nederlands heb ontvangen ben ik in staat uw bericht dat Zijne ⁵⁵Hoogheid het drostschap van Gorinchem aan de ⁵⁶zoon van de ⁵⁷heer van Zuylestein heeft gegund, te corrigeren. Ik verneem nu met vreugdevolle vervoering dat het bestemd is voor ⁵⁸„mijn geliefde Lodewijk“ [Huygens], de waardige zoon van de ⁵⁸heer van Zuilichem, en ik feliciteer u ermee, mijnheer, met al de roerselen van mijn ziel, en met slechts de wens voor het behoud en een lang leven van uw persoon, voor de voorspoed van heel uw familie en de gemeenschappelijke vreugde van hen die daaraan even trouw zijn verknocht als ik dat ben.

De vloot is met nogal wat rijkdommen teruggekeerd, maar helaas is het nog niet die van de galjoenen waarop ik ben aangewezen, welke hier niet eerder zal zijn dan tegen het eind van het jaar of bij het begin van het volgende. Ondertussen zou ik wel wensen dat Zijne Hoogheid enige druk zou uitoefenen op de ⁵⁹graaf van Monterrey inzake de zo lang verwachte ⁵⁹„liquidatie,“ bij ontstentenis waarvan mijn verblijf aan dit hof veel leegloop zou omvatten.

55. Willem III.

56. Willem van Nassau Zuylestein.

57. Frederik van Nassau Zuylestein.

58. Huygens.

59. Juan Domingo de Zúñiga y Fonseca.